

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Синтаксические средства исторической стилизации в диахроническом переводе

Ослопова Валентина Михайловна

Студент

Южный федеральный университет, Факультет естественно-научной и гуманитарной подготовки (ТТИ), Таганрог, Россия

E-mail: rainy-vo@rambler.ru

При диахроническом переводе, то есть в случае, когда перевод создается значительно позже оригинала, переводчик неизбежно сталкивается с необходимостью преодоления не только языкового, но и временного барьера между автором текста и его рецептором на ПЯ. Для успешного решения этой задачи переводчик может руководствоваться одной из следующих стратегий:

1. Сокращение временной дистанции – модернизация текста – применяется, если переводчик стремится максимально сохранить коммуникативное намерение автора. При этом содержание оригинала выражается современным читателю языком, что позволяет максимально облегчить понимание текста.

2. Сохранение временной дистанции – историзация текста – предполагает, что переводчик стремится сохранить не только содержание оригинала, но и стилистическую составляющую, исторический колорит. Использование такой стратегии позволяет более полно отразить особенности оригинального текста и самобытность авторского стиля.

В.К. Ланчиков предлагает различать историзацию целостную (подразумевающую полное, исторически достоверное и последовательное воспроизведение языковой атмосферы определенной эпохи) и условную (создающую впечатление принадлежности текста перевода к некоторому «прошлому вообще» путем использования наиболее известных архаизмов различных эпох) [1].

Как утверждает Е.Н. Мешалкина, адекватный перевод обладает двойкой направленностью – на оригинал и на новые коммуникативные условия [2]. Из этого следует, что переводческая стратегия для успешного выполнения диахронического перевода и достижения адекватной историзации текста должна представлять собой компромисс между полным отказом от сохранения временной дистанции, грозящим утратой своеобразия оригинала и противоречиями между его содержанием и современным языком перевода, и чрезмерной архаизацией, препятствующей пониманию. Каким именно будет этот компромисс, зависит от особенностей переводимого текста и целей, которые ставит переводчик.

Исследование проведено на материале текстов “*The book of quinte essence or the fifth being*” (1460–70) и “*Ehebüchlein*” (Deutsche Schriften des Albrecht von Eyb, 1472), перевод которых выполнен автором данной работы. Оба текста ценны, в первую очередь, как исторические памятники, наследие прошлого. Наиболее целесообразной в данном случае представляется стратегия условной исторической стилизации, позволяющая передать временную дистанцию между читателем и автором оригинала, не перегружая текст малопонятными устаревшими формами.

Как уже отмечалось, при историзации текста перевода в него включаются различные архаизирующие языковые средства. Необходимо учитывать, что при обилии каких-

либо одних архаизмов и недостатке других правдоподобие исторической стилизации нарушается. Поэтому наличия устаревшей лексики при современной синтаксисе недостаточно для адекватной историзации. Исходя из этого, на синтаксическом уровне нами были использованы следующие средства исторической стилизации:

Использование определения в постпозиции по отношению к определяемому существительному: *his lijf – жизнь его; of this science – о науке сей; Nu bistu deines weybs – ныне принадлежащий жене своей; du habest dir ein genete hawsfrawen genomen – нашел ты себе жену приятную.*

Инверсное употребление подлежащего и сказуемого: *I taugte you tofore – учил я вас ранее; Im erssten teyl will ich geben zuuerstien – В первой части расскажу я сперва.*

Использование так называемого синтетического порядка слов, или рамочной конструкции, в придаточном предложении. Такой порядок слов был заимствован из немецкого языка и особенно широко применялся в послепетровские времена: *the beste wijn that ge may fynde – наилучшее вино, какое сыскать можно; Si lasich beduncken, es sein in alle ding erlawbt vnd thun in nichte vnrecht. – Они полагают, будто все им дозволено и ни в чем они не ошибаются.*

Частое использование безличных конструкций в предложении, как правило, в сочетании с существительным/местоимением в дательном падеже: *Thanne muste ge – далее должно вам; Das ... sollen die frawen nit in arck vermercken – Этого не следует замечать женщинам.* Несмотря на то, что данная конструкция сама по себе не несет архаичной окраски, в современном языке наблюдается тенденция к ее вытеснению более употребительной определительно-личной конструкцией *должен что-либо сделать*. Преимущество подобных средств историзации – в их соответствии современным нормам, благодаря чему эффект соотнесенности текста с прошлым возникает лишь от определенной его насыщенности такими конструкциями, что позволяет архаизировать саму структуру текста.

Необходимой чертой правдоподобной временной стилизации является также ее системность. Под этим подразумевается, что она должна проводиться последовательно, на всех уровнях текста. Поэтому рассмотренные нами синтаксические архаизмы позволяют добиться адекватной историзации только в сочетании с архаизмами других видов (лексическими, словообразовательными, морфологическими и т.д.). Именно тщательный, последовательный отбор языковых средств на всех уровнях текста, не контрастирующих друг с другом по стилю и временной принадлежности, позволяет добиться адекватной передачи временной дистанции в диахроническом переводе.

Литература

1. Ланчиков В.К. Историческая стилизация в синхроническом художественном переводе. Перевод и дискурс // Вестник МГЛУ (Вып. 463). М., 2002. С. 115–122.
2. Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII–XX вв.). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008.

Слова благодарности

Выражаю благодарность соруководителю Мельник Ольге Геннадьевне.